

УДК 376.147.016:81 25

ПРОБЛЕМА КОМПОНЕНТНОГО СОСТАВА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

канд. пед. наук **А.В. КОНЫШЕВА**
(Минский инновационный университет)

Рассматривается проблема профессиональной компетентности переводчика, которая имеет определенные составляющие. Анализ составляющих заявленной компетенции бесспорно актуален, поскольку характеризует социально-профессиональный статус переводчика. Кроме того, в белорусских стандартах подготовки специалистов обсуждаемого профиля данной компетентности уделяется немного внимания. Аспект межличностного взаимодействия с заказчиком и коллегами включает такие требования, как осознание социальной роли переводчика, в т.ч. соответствие требованиям рынка, понимание специфики спроса на услуги в области перевода, умение найти подход к клиенту, вести с ним переговоры, уточнять требования, задачи и цели клиента, адресата перевода, планировать и управлять своим временем, стрессом, задачами непрерывного обучения, определять и рассчитывать переводческие услуги.

Отмечается, что компонентный состав профессиональной компетентности переводчика соотносится с основными сторонами его деятельности, что и позволило автору выделить определенные составляющие данной компетентности.

Ключевые слова: перевод, переводчик, компонентный состав, профессиональная компетентность, языковая компетенция, социолингвистическая компетенция, лингвострановедческая компетенция, коммуникативная компетенция, жанрово-стилевая компетенция, текстообразующая компетенция, техническая компетенция, тематическая компетенция, операционная компетенция, экстралингвистическая компетенция, компенсаторная составляющая, переводческая составляющая.

Введение. Современное общество, интенсивная глобализация и специализация международного взаимодействия определяют необходимость совершенствования стандартов подготовки переводчиков, которые в современных условиях выполняют роль лингвокультурных медиаторов в различных сферах профессионального взаимодействия [1]. В связи с этим объективно возрастает необходимость конкретизации содержания профессиональной переводческой компетенции и определение ее составляющих.

Профессиональная компетентность переводчика включает способность понимания исходного текста и способность создания текста на языке оригинала. При этом жизненный опыт переводчика фигурирует в качестве фонового знания. Среди компонентов профессиональной компетентности переводчика большое значение имеет идиоматическое владение языком перевода. Кроме того, данная компетентность включает и элементы двух соприкасающихся в процессе перевода культур. Четко ориентируясь на исходный текст, переводчик включается в процесс поиска и принятия решения, который завершается «перевыражением» оригинала на языке перевода.

Основная часть. Вопросами профессиональной переводческой компетенции, а также разработкой ее структуры и содержания занимаются многие российские и зарубежные исследователи (Н.Н. Гавриленко, Н.В. Комиссарова, Л.К. Латышев, К. Норд, М. Пресас, А.Д. Швейцер и др.). Однако анализ лингвометодической литературы по переводческой проблематике показывает, что до сих пор не существует единого мнения относительно этого явления и его компонентов.

В процессе формирования профессиональной переводческой компетентности происходит, считает Н.В. Комиссарова, «создание своеобразной языковой личности» [2, с. 323], которая отличается от обычной наличием определенных компонентов. В ее понимании этими компонентами будут следующие: языковая, коммуникативная, текстообразующая и техническая компетенции, а также особые личностные характеристики и морально-этический компонент.

Языковая компетенция предполагает знание самого языка, его устройства и функционирования языковых норм, в т.ч. орфографических и пунктуационных, способность использовать эти знания, чтобы понимать чужие мысли и выражать собственные в устной и письменной форме.

Переводчик должен обладать языковой компетенцией сразу в двух языках: родном и иностранном. Для успешного осуществления межязыковой коммуникации он должен владеть языковыми средствами, нормами и правилами языка, на котором он разговаривает. По мнению Н.В. Комиссарова, в отличие от носителей языка «характер и границы языковой компетенции переводчика в значительной степени навязываются извне» [2, с. 330]. Это означает, что обычный человек пользуется тем набором языковых средств, которыми он владеет и которые он считает нужным употреблять в определенной ситуации общения.

Для переводчика же выбор языковых средств, цели и сфера коммуникации задаются самим текстом перевода, поэтому специалист должен обладать достаточно высоким уровнем языковой компетенции в обоих языках, чтобы преодолевать трудности при переводе.

В связи с вышесказанным переводчик должен постоянно оттачивать свое мастерство, расширять и пополнять словарный запас, стремиться к узнаванию нового о языке, т.к. общение людей с помощью языка осуществляется своеобразным, сложным путем, и достаточное владение языком – это лишь одно из условий коммуникации.

По мнению А.Б. Шевнина, наличие языковой компетенции подразумевает знание лексики, грамматики и стилистики как иностранного, так и родного языка [3]. Дело в том, что стилевые и/или стилистические особенности языкового оформления высказывания/текста детерминированы такими экстралингвистическими факторами, как предметное содержание, цели, ситуация общения, включающая в себя социальные роли ее участников, т.е. условиями общения в широком смысле этого слова.

Языковую компетенцию некоторые исследователи называют также *социолингвистической*, которую, по нашему мнению, можно рассматривать как составную часть профессиональной компетентности переводчика. Наличие этой составляющей подчеркивает умение переводчика выбрать необходимые элементы, такие как лингвистическую форму и способ выражения мысли в зависимости от условий коммуникации: сферы, обстановки общения, коммуникативных целей и намерения говорящих.

Эту позицию поддерживает и А.Н. Щукин. Он говорит о том, что переводчику необходимо знать «национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителей языка: их обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру, а также способы пользования этими знаниями в процессе общения» [4, с. 140].

Известно, что перевод является актом межкультурного посредничества. В связи с этим глобальная функция переводческой деятельности – интерлингвокультурная (межъязыковая и межкультурная коммуникация) функция. Ее реализация предполагает преодоление лингвоэтнического барьера, под которым понимают «расхождение в языках, закономерностях их функционирования и культурах коммуникантов» [5, с. 17].

По нашему мнению, переводчик должен обладать определенными знаниями и умениями, которые дают ему возможность успешно взаимодействовать в условиях межэтнического характера, т.е. придерживаться этнокультурных традиций, а также изучать различные этнокультуры с целью адекватного существования в полиэтнической среде. В профессиональной деятельности – применять знания об этнокультурах для решения проблем в сфере межэтнического взаимодействия и взаимопонимания. И, конечно, необходимо осмысливать социальные и связанные с ними этнокультурные процессы, а именно, преодолевать этноцентрические установки, предрассудки, стереотипизированные представления.

Преодоление лингвоэтнического барьера позволяет создать предпосылки для восприятия и интерпретации исходного текста и является успешным залогом коммуникации между партнерами. Достижению этой цели может способствовать наличие *лингвострановедческой компетенции*, которая является одним из содержательных компонентов профессиональной компетенции переводчика, что подразумевает определенный набор страноведческих знаний, полученных через иностранный язык, и навыков их применения в процессе перевода. Переводчику необходимо владеть не только вербальными средствами выражения, но и невербальными, которые выражаются:

- в кинестетике (совокупности экспрессивно-выразительных движений, мимики, жестов, наличия визуального контакта, соблюдении длины пауз и т.д.);
- просодике (интонации, громкости, тембре голоса, ритме);
- проксемике (ориентации в пространстве, нормах, соблюдении дистанции при общении);
- такесике (рукопожатиях, похлопывании и т.д.).

По справедливому утверждению Г.Д. Томахина, отсутствие или недостаточность такой компетенции затрудняют адекватность восприятия в межкультурной коммуникации, поскольку без знания лексики с национально-культурным компонентом семантики невозможно адекватное взаимопонимание между разноязычными партнерами [6], также обязательны знания вербальных и невербальных средств выражения. А, как известно, основной задачей переводчика является обеспечение межкультурного взаимопонимания.

Мы считаем, что под лингвострановедческой компетенцией необходимо понимать:

- обладание совокупностью страноведческих знаний,
- знание национально-культурной специфики лексического состава языка, что даст возможность ассоциировать с лексической единицей ту же информацию, что и носителям этого языка;
- умение осуществлять лингвострановедческий анализ как текстового материала, так и коммуникативных ситуаций, и давать им адекватную оценку в процессе перевода;

- реагировать на дискурсивные маркеры отклонения от ожидаемых «инокультурных фреймов» и грамотно в культурном аспекте выражать услышанное или прочитанное;
- поставить себя на место партнера в межкультурной ситуации, преодолевая конфликтные ситуации непонимания, и прогнозировать последствия принятых решений.

Также стоит упомянуть о владении соответствующими переводческими навыками, умениями и личностными качествами, необходимыми для эффективного осуществления межкультурного и межъязыкового посредничества.

Очень важное место в составе профессиональной компетенции переводчика отводится *коммуникативной компетенции*. А.Н. Щукин определяет ее как способность средствами языка «осуществлять речевую деятельность в соответствии с целями и ситуацией общения в рамках той или иной деятельности» [4, с. 140]. А вот, по мнению В.Н. Комиссарова, коммуникативную компетенцию переводчика составляет «способность человека к инференции, т.е. формирование правильных выводов из речевых высказываний об их полном содержании или «смысле на основе фоновых знаний» [4, с. 326]. Это означает, что переводчик должен обращать внимание на то, правильно ли рецепторы перевода его воспринимают ввиду владения разным объемом фоновых знаний. В случае необходимости переводчик может сообщить дополнительную фоновую информацию с целью облегчить понимание текста перевода.

Немаловажен и тот факт, что одна из более поздних работ А.Б. Шевнина посвящена вопросу о *жанрово-стилевой компетенции* как одной из составляющих переводческой компетенции. В ней автор говорит о том, что переводчик, приступая к переводу, «должен определиться по двум основополагающим параметрам: в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует» [7, с. 124], т.к. эти два параметра определяют специфику текста, его оценочно-смысловые оттенки и формально-структурную организацию, причем именно информационная структура общения определяет его языковой стиль. Далее он отмечает, что «преимущественное использование определенных форм существования языка и определенных его функциональных типов» детерминировано сферой общения, а также характерными для данной сферы видами деятельности и тематикой коммуникации [7, с. 125].

Одним из условий профессионализма переводчика является владение *текстообразующей компетенцией*. По мнению В.Н. Комиссарова, это «умение создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, обеспечивать надлежащую структуру текста, использовать языковые единицы текста по правилам построения речевых единиц в языке, оценивать место и соотношение отдельных частей текста и воспринимать текст как связанное речевое целое» [2, с. 327–328].

Наличие у переводчика текстообразующей компетенции предполагает развитую способность выбирать переводческую стратегию в отношении текста, определять тип исходного текста, тип реципиента перевода и цель переводческого акта, грамотно интерпретировать смысл сообщения, учитывая намерение отправителя, приблизить лексико-грамматическую структуру текста перевода к тексту оригинала, оценить место и соотношение отдельных частей текста, обеспечить когерентность, целостность текста и воспринимать текст как «единицу коммуникации» [2, с. 328].

Специальные (профессиональные) знания, умения и навыки, необходимые для эффективного выполнения своей деятельности, являются еще одной составляющей профессиональной компетенции переводчика – *технической компетенцией*. Отличается она от других тем, что затрагивает область специальных знаний и умений, а не свойства личности и способности. Специалисту в области перевода следует иметь представление о сущности и задачах переводческой деятельности, основных положениях теории перевода, переводческой стратегии и приемам перевода. В.Н. Комиссаров считает, что «стратегия переводчика охватывает три группы общих принципов осуществления процесса перевода:

- 1) некоторые исходные постулаты;
- 2) выбор общего направления действий, которым переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений;
- 3) выбор характера и последовательности действий в процессе перевода» [2, с. 333].

Думается, что одной из составляющих профессиональную компетенцию переводчика можно рассматривать и *тематическую компетенцию*, которая в отечественной образовательной традиции характеризует профессионально ориентированный компонент подготовки и квалификации переводчика (умение осуществлять поиск специализированной информации различного профиля, способность развивать свои знания в специальных областях (освоение системы понятий, методов, рассуждений, презентации, терминология и т.д.), умение учиться, развитие способностей к анализу, синтезу и обобщению).

В результате нашего исследования была установлена особая роль *операциональной компетенции* для деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации. В ходе проведенного нами анализа научной литературы мы выяснили, что она упоминается в работах большинства отечественных и зарубежных переводоведов, но называется по-разному.

Термин «операциональная компетенция» был заимствован нами у С.А. Корольковой [8, с. 59]. Его преимущество состоит в том, что он четко отражает логическую основу данной составляющей профессиональной компетенции переводчика. Операциональная компетенция представляет собой владение технологией перевода, включает теоретические знания в области переводоведения, которые обеспечивают понимание сущности и задач переводческой деятельности. Она предполагает владение переводческими трансформациями, умение выбирать и правильно их использовать для преодоления переводческих трудностей, связанных с лексическими, грамматическими и стилистическими расхождениями текстов оригинала и перевода. В целом к данной компетенции можно отнести следующие комплексные умения:

- анализировать текст оригинала;
- выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы;
- выбирать способы их решения; осуществлять перевод в соответствии с избранной стратегией;
- редактировать свои и чужие переводы.

Наличие данной составляющей в профессиональной компетенции переводчика представляется нам крайне важной в связи с современными требованиями к профессиональной переводческой деятельности. В частности, в настоящее время актуальными для переводчика являются умения защищать свой перевод перед заказчиком, обосновывать переводческие решения.

С нашей точки зрения, эта компетенция является одним из основных аспектом профессиональной деятельности, т.к. именно она включает такие знания, навыки и умения, которые позволяют переводчику с успехом разрешать любые возникающие переводческие трудности и тем самым осуществлять адекватный перевод. Помимо этого данная компетенция соотносится с другими составляющими профессиональной переводческой компетентности и задействована в переводе постоянно.

Переводческий и педагогический опыт автора статьи свидетельствует о том, что, несомненно, интересной является трактовка *экстралингвистической компетенции*, которая определяется как «динамическое единство разноуровневых декларативных (имплицитных и эксплицитных) предметных, энциклопедических знаний о фактах объективно существующей действительности, лежащих вне структуры языка и включающих в себя знания о контексте речевого акта, проблеме коммуникации, ее участниках, и другие знания об окружающем мире, в том числе, знания об актуальных событиях» [9].

По нашему мнению, особую роль следует отвести формированию *компенсаторной* составляющей профессиональной компетенции, т.е. умению вести себя в ситуации делового общения, избегать затруднительных ситуаций или находить выход из них, что поможет преодолеть психологический барьер в общении с иностранцами, боязнь совершения ошибок. Придать уверенность в собственных силах помогают навыки перевода в рамках определенной стратегии и регистра общения, что определяет необходимость формирования *переводческой* составляющей профессиональной компетенции переводчика.

Заключение. Таким образом, мы приходим к выводу о многокомпонентности состава профессиональной компетентности переводчика и неоднозначности критериев его выделения. Так, Р.К. Миньяр-Белоручев ставит знак равенства между коммуникативной и речевой компетенциями, при этом также выделяя языковую и коммуникативную компетенции в качестве одноуровневых компонентов, а ряд других ученых (И.Л. Бим, Р.П. Мильруд, И.Р. Максимова, Е.Н. Соловьева, Е.Н. Гром) считают языковую компетенцию составляющей коммуникативной компетенции. Все большее внимание в современном мире уделяется и проблеме овладения компьютерными технологиями (исследовательские группы РАСТЕ и ЕМТ) и т.д.

Поэтому можно сделать вывод о том, что в научном мире не существует единого мнения по поводу компонентного состава профессиональной компетентности переводчика. Кроме того, мы считаем невозможным выделить универсальную классификацию компонентов профессиональной компетентности переводчика, отвечающую всем взглядам ученых и исследователей.

Думается, что следует отталкиваться непосредственно от тех трудностей, с которыми будущие переводчики встречаются на практике. В этом случае необходимо выделять наиболее значимые составляющие профессиональной компетентности, формирование которых позволит успешно вести профессиональную деятельность переводчику в будущем.

Таким образом, различные подходы к определению структуры и содержания профессиональной компетентности переводчика позволяют считать их методологической базой для продолжения уже созданного ряда компетенций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Атабекова, А.А. Обучение студентов-юристов профессионально ориентированной лингвокультурной медиации / А.А. Атабекова // Высш. образование сегодня. – 2011. – № 8. – С. 55–58.

2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
3. Шевнин, А.Б. Категория качества перевода и эрратология / А.Б. Шевнин // Проблемы перевода и межкультурной коммуникации. – Вып. 2. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. – С. 60–63.
4. Шукин, А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов / А.Н. Шукин. – М., 2004. – 416 с.
5. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания : кн. для учителя школ с углубл. изучением нем. яз. / Л.К. Латышев. – М. : Просвещение, 1988. – 160 с.
6. Томахин, Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения / Г.Д. Томахин // Иностр. языки в школе. – 1980. – № 2. – С. 84–88.
7. Шевнин, А.Б. Жанрово-стилевая компетенция переводчика / А.Б. Шевнин // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий : материалы II Междунар. науч.-практ. конф. – Пермь, 2008. – С. 124–133.
8. Королькова, С.А. Текстологическая модель обучения письменному переводу студентов языковых вузов (на материале французского языка) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / С.А. Королькова. – Волгоград, 2006. – 198 л.
9. Аликина, Е.В. Формирование экстралингвистической компетентности устных переводчиков [Электронный ресурс] / Е.В. Аликина, Ю.О. Швецова // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 2. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/102-6037/>.

Поступила 29.03.2016

THE PROBLEM OF THE COMPONENTS' STRUCTURE OF TRANSLATOR'S PROFESSIONAL COMPETENCE

A. KONYSHEVA

The problem of translator's professional competence is examined in the article. It has certain components. Analysis of the declared competence is certainly actual as characterizes the socio-professional status of translators. Besides, training standards in Belarus under the competence profile is given little attention. Aspect of interpersonal interaction with customers and colleagues, includes such requirements as the comprehension of the social role of the translator, including compliance with the requirements of the market, understanding the demand for services in the field of translation, the ability to find the approach to the customer, to negotiate with the client, update requirements, tasks and objectives of the client, the recipient of transfer, to plan and manage your own time, stress, tasks, continuous learning, identify and count the translation services.

It is notes that all the components of the translator's professional competence are correlated with the main parties of his activity, which made it possible to the author to pick out the certain components of this competence.

Key words: translation, translator, component structure, professional competence, language competence, socio – linguistic competence, linguistic-local lore competence, communication competence, genre and style competence, competence of text formation, technical competence, thematic competence, operation competence, extralinguistic competence, compensating component, translation component.